

Молчанова Светлана Евгеньевна

## **СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНФИНИТИВА В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

В статье проводится сопоставительный анализ особенностей употребления инфинитива в современных английском и русском языках. Выделяются следующие факторы, обуславливающие специфику функционирования данной неличной формы глагола в рассматриваемых языках: различия в парадигмах форм, наличие в английском языке специфичных конструкций с инфинитивом, способность инфинитива употребляться в определённых характерных для конкретного языка синтаксических функциях, существование специфических идиоматических конструкций с инфинитивом в английском языке, способность инфинитива в контексте передавать значение будущего времени и различных модальных значений.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/37.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/37.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 3. С. 130-132. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-3/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**SPECIFICS OF TOPONYMICAL SPACE IN THE CYCLE OF NOVELS  
BY GEORGE RAYMOND RICHARD MARTIN “A SONG OF ICE AND FIRE”**

**Mkrтчyan Tamara Yur'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Southern Federal University*  
*tumkrтчyan@rambler.ru*

The article is devoted to studying toponyms in the epical fantasy saga by George Martin “A Song of Ice and Fire” the poorly investigated onomastic space of which is distinguished by special vividness and richness of author’s neologisms and, consequently, is of particular interest for linguistic study. The paper examines the theoretical problems of toponym classification and provides the quantitative and comparative analysis of geographical names in the mentioned work according to object nature. The identified prevalence of oikonyms, hydronyms and horonyms, on the one hand, and, on the other hand, the very rare use of dromonyms and drimonyms is associated with one of the typical features of fantasy genre – inclusion of medieval elements into the story.

*Key words and phrases:* classification; fantasy; onomastics; toponym; toponymy; toponymical space.

УДК 811.161.1

*В статье проводится сопоставительный анализ особенностей употребления инфинитива в современных английском и русском языках. Выделяются следующие факторы, обуславливающие специфику функционирования данной неличной формы глагола в рассматриваемых языках: различия в парадигмах форм, наличие в английском языке специфичных конструкций с инфинитивом, способность инфинитива употребляться в определённых характерных для конкретного языка синтаксических функциях, существование специфических идиоматических конструкций с инфинитивом в английском языке, способность инфинитива в контексте передавать значение будущего времени и различных модальных значений.*

*Ключевые слова и фразы:* инфинитив; сопоставительный анализ; английский язык; русский язык; особенности функционирования.

**Молчанова Светлана Евгеньевна**, к. филол. н., доцент  
*Южный федеральный университет*  
*coliseum2006@yandex.ru*

**СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНФИНИТИВА  
В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Изучению неличных форм глагола, в частности инфинитива, посвящено множество научных работ, однако все они рассматривают данную форму либо в каком-то конкретном языке, либо в аспекте перевода. Вместе с тем сопоставительное изучение инфинитива в различных языках представляет определённый интерес, поскольку позволяет выявить факторы, обуславливающие специфику функционирования инфинитива в сравниваемых языках. Следует отметить, что в основе данных факторов лежит различный системный характер сравниваемых языков.

Как известно, инфинитив, как в русском, так и в английском языках, представляет собой неличную форму глагола, называющую процесс, сочетающую в себе признаки глагола и существительного, не имеющую категорий лица, числа и наклонения. В обоих языках инфинитиву присущи категории вида и залога. Однако количественно и качественно парадигмы форм рассматриваемого явления существенно отличаются. В этой связи следует отметить первый фактор, определяющий специфику употребления инфинитива в сопоставляемых языках: различия в парадигмах форм. В английском языке инфинитив имеет шесть основных форм, в русском – три. Причиной тому является отсутствие в парадигме русского инфинитива длительной, а также перфектной форм, связанных с категориями вида и корреляции соответственно. В случае с перфектными формами представляется целесообразным говорить именно о категории корреляции, поскольку данные формы употребляются только в составе сложного сказуемого и выражают значение предшествования, что позволяет также говорить о категории относительного времени у английского инфинитива: *He must be saving them (words) for Cannock magistrates* [9, p. 147]. *They (statements) can't have come as a surprise, then* [Ibidem, p. 146]. В очень редких случаях в английском языке встречаются ещё две формы инфинитива: пассивный длительный и пассивный перфектный длительный: *I'd like to be being massaged. They must have been expecting to have been being paid well* [3, с. 215]. Данные формы преимущественно стилистически маркированы. Формы страдательного залога в русском языке выражаются как аналитическим, так и синтетическим способом, в английском только аналитическим.

Фактором, обуславливающим специфику употребления инфинитива, является также наличие в английском языке специфических конструкций с данной неличной формой глагола: объектная и субъектная инфинитивные конструкции, а также конструкция с предлогом *for*: *Please never take anything I say on such matters to be of any value* [12, p. 91]. Как видно из приведённого примера, конструкция может разрываться

придаточным определительным. *I can't seem to find my way to the Elias-Clark building* [13, p. 42]. *Her English was much too good for her to have been anything other than English in origin* [12, p. 92]. Следует отметить, что встречаются некоторые пересечения с русским языком: в случае с объектной и субъектной конструкциями с глаголами императивной семантики, а также глаголами, выражающими просьбу, совет, разрешение. Незначительное количество грамматических флексий и как следствие фиксированный словопорядок в английском языке способствуют существованию и достаточно частому употреблению специфических для данного языка синтаксических конструкций с инфинитивом. Свободный словопорядок в русском языке, напротив, даже предоставляет возможность употребления модального глагола после инфинитива: *Бабушка стояла окаменевшая – перечить мужику она не умела никогда* [5].

Следующим фактором, обуславливающим специфику употребления неличных форм в рассматриваемых языках, является способность инфинитива выполнять определённые синтаксические функции в предложении, характерные для конкретного из сопоставляемых языков. В частности функцию определения инфинитив выполняет только в английском языке в таких случаях, как: после прилагательных в превосходной степени, порядковых числительных, слов *one, next, last, only*: *They were the first to leave the building* [10, p. 22]; с глаголами определённой семантики: *Organizing their thoughts for the issues to come* [Ibidem, p. 15]; когда инфинитив в форме действительного залога употребляется со значением страдательного: *The office began to fill up and there were other people to watch* [13, p. 206]. Данная особенность английского инфинитива происходит от его исторического развития, а именно от того периода, когда он обладал только одной залоговой формой. В функции определения в английском языке встречается также инфинитив с имплицитным значением сослагательного наклонения: *There was nobody to cuddle downstairs, but also nobody to spoil my sleep* [11, p. 104]. Как видно из вышеприведённого примера, способность инфинитива применяться в рассматриваемой функции позволяет чаще употреблять лаконичные параллельные конструкции, делающие речь более ритмичной.

В английском языке инфинитив может встречаться в структуре со значением исключения: *I have made little progress since I met you. Except to become more confused* [12, p. 85]. В некоторых типах вставных конструкций: *...and the sheer amount of merchandise – not to mention its value – was staggering* [13, p. 207]. В функции обстоятельства цели в конструкции следующего типа с двойным инфинитивом: *I want enough money never to have to worry* [12, p. 121]. В функции обстоятельства сопутствующего или последующего действия: *She pulled the flimsy leather blazer off, only to reveal a flimsier chiffon scoop-neck* [13, p. 203]. В функции обстоятельства сравнения: *But he is reading on, rushing ahead as if to forget this point* [9, p. 431].

В отличие от английского языка инфинитив в русском языке может употребляться в конструкциях со значением условия: *Но если удачно выбрать место обзора на зелёном косогоре и постоять там..., можно увидеть павлина на фоне стены из Иерусалимского камня* [6]. *В ней (комнате) тоже не было ничего интересного, если не считать голубой пыжиковой шапки* [4]. В последнем примере прослеживается также дополнительная семантика исключения. Способность употребляться в разговорных конструкциях с пояснительным значением свойственна русскому инфинитиву: *Надо срочно тормознуть тачку и свалить – ну не бегать же мне от них бегом по улице* [5]. *А то проверка реакции: учебную гранату в зелёный цвет покрасить и бросить в чужую комнату – кто как отреагирует* [8]. В последнем примере представлен алгоритм действий. Значение последовательности действий прослеживается в следующем примере: *А тот и здесь митинговать* [Там же]. В русском языке инфинитив может употребляться в конструкциях со значением замещения: *...а он вместо того, чтобы запрячь в собачью упряжку своих откормленных лаек, посылает каких-то доходяг* [Там же]. В следующем примере инфинитив употреблён в функции своего рода интенсификатора: *Истины не узришь, а ослепнуть – ослепнешь* [Там же].

Способность английского инфинитива употребляться в идиоматических конструкциях, характерных только для данного языка, является четвёртым фактором, обуславливающим специфику функционирования данной формы глагола в рассматриваемых языках. Так, английский инфинитив употребляется для обозначения повторяющегося действия в прошлом: *It never used to be this way* [11, p. 105]; в разговорных вопросительных структурах: *How come ...?*; в конструкциях со значением будущего времени, содержащих предлоги: *Are you about to offer an explanation? I'd yet to see a single visitor to the floor... not stop dead in his or her tracks* [13, p. 207]...; в конструкции с *to have smth to do*: *I don't think any of that has anything to do with whether your father is a Hindu or a Parsee* [9, p. 147]. Наличие подобных конструкций делает возможным употребление трех инфинитивов подряд: *So if another outrage occurred, the whole pattern of events would be shown to have nothing to do with him* [Ibidem, p. 161]. Как известно, в английском языке возможно употребление частицы *to*, являющейся маркером инфинитива, вместо самого инфинитива: *Troy had expected them to* [10, p. 6].

Следующий фактор, обуславливающий специфику функционирования инфинитива в английском и русском языках, связан со способностью данной неличной формы глагола в контексте выражать значение будущего времени. Например: *Now to begin* [3, с. 301] (= We shall begin). В английском языке подобное употребление инфинитива встречается редко. В отличие от английского языка в русском языке инфинитив со значением будущего времени более распространён и всегда употребляется с максимально эксплицитными временными указателями: *Знаем мы вас! Сдаётся как мученики зимы, а потом воровать* [8]! *Хочется ещё, прежде чем выключить свет и положить подушку на ухо, унести на другой конец империи* [Там же].

Особенность, связанная с различными способами передачи модальных значений, также является фактором, обуславливающим специфику употребления инфинитива в рассматриваемых языках. Например, инфинитив в английском языке способен выражать уверенность: *Weather to stay mild* [3, с. 301] (= is to stay);

необходимость: *Just to kneel down, the two of us* [Там же, с. 302] (= we had to). Имплицированная модальность содержится в следующем примере: *We know to expect something* [9, p. 169] (= we should expect). Однако подобные случаи употребления инфинитива в английском языке немногочисленны. В русском языке, напротив, относительно часто встречаются вопросительные предложения фразеологического типа с модальным значением необходимости, целесообразности, желательности, (не)возможности [7, с. 116-117]. В большинстве случаев это риторические вопросы: *Пожимает плечами – откуда мне знать* [8]? (невозможность). *Всё как было так и рассказал, зачем мне что-то выдумывать* [Там же]? (целесообразность). В английском языке в подобных случаях употребляются модальные глаголы (should, shall, to be to, would). Однако если субъект действия не упоминается, возможно использование указанных конструкций (в основном при передаче внутренней речи): *How to tell her?* Рассматриваемый случай употребления русского инфинитива встречается также в вопросительных предложениях при запросе распоряжений или комментария: *А что мне сейчас делать* [4]? Предложения фразеологического типа с различными модальными значениями, содержащие инфинитив, могут быть также повествовательными: *Никак от тех людей и слов не освободиться* [8] (невозможность). *А чего стоит только посмотреть, как подписывают протокол* [Там же] (целесообразность). В русском языке инфинитив может употребляться со значением сослагательного наклонения, выражающего значения целесообразности (*тебе бы отдохнуть*), опасения (*не опоздать бы*), желательности (*посмотреть бы этот фильм*) [2, с. 58]. Подобное употребление инфинитива встречается также со значением иллюстрации или доказательства какого-либо утверждения: *Взять хотя бы само имя «Вавилон», которым Татарского наградил отец* [4]. Инфинитивные конструкции с инфинитивом или инфинитивный императив также характерны только для русского языка: *Руки не распускать* [1, с. 177]! Подобное употребление инфинитива встречается в распоряжениях, предписаниях: *Когда-то в армии был обычай надевать перед боем чистое бельё, а теперь всё наоборот: перед боевыми не мыться, не бриться, бельё не менять – иначе убьёт* [8]. Значение угрозы способен передавать только русский инфинитив: *И тогда тебе не жить* [Там же]!

Итак, специфику употребления инфинитива в современных английском и русском языках определяют шесть факторов, основополагающим для которых, безусловно, является различный системный характер сравниваемых языков.

#### Список литературы

1. Акунин Б. Весь мир театр. М.: Захаров, 2010. 432 с.
2. Вализадэ Х., Хоссейни А. Инфинитивные предложения со значением субъективной предопределённости в русском языке в зеркале персидского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 9 (51). Ч. 2. С. 57-61.
3. Вейхман Г. А. Новое в современной грамматике английского языка. М.: Астрель: АСТ, 2006. 320 с.
4. Пелевин В. Generation П. [Электронный ресурс] // bookol.ru. URL: [http://www.bookol.ru/fantastika/sotsialnopsihologicheskaya\\_fantastika/42059.htm](http://www.bookol.ru/fantastika/sotsialnopsihologicheskaya_fantastika/42059.htm) (дата обращения: 05.05.2016).
5. Прилепин З. Восьмёрка [Электронный ресурс] // e-libra.ru. URL: <http://e-libra.ru/read/349210-vosmerka.html> (дата обращения: 23.03.2016).
6. Рубина Д. Холодная весна в Провансе [Электронный ресурс] // knijky.ru. URL: <http://knijky.ru/books/holodnaya-vesna-v-provanse> (дата обращения: 10.06.2016).
7. **Формы безличности:** монография / под ред. П. А. Леканта. Архангельск: Поморский университет, 2006. 188 с.
8. Шишкин М. Венерин волос [Электронный ресурс] // modernlib.ru. URL: [http://modernlib.ru/books/shishkin\\_mihail/venerin\\_volos/read](http://modernlib.ru/books/shishkin_mihail/venerin_volos/read) (дата обращения: 18.04.2016).
9. Barnes J. Arthur and George. London: Vintage Books, 2006. 450 p.
10. Grisham J. The Testament. N. Y.: Random House, 1999. 474 p.
11. Parsons T. Man and Wife. London: HarperCollins Publishers, 2003. 298 p.
12. Pears I. Stone's Fall. London: Vintage Books, 2010. 597 p.
13. Weisberger L. The Devil Wears Prada. N. Y.: Anchor books, 2003. 360 p.

#### SPECIFICITY OF INFINITIVE USE IN THE CONTEMPORARY ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Molchanova Svetlana Evgen'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Southern Federal University  
[coliseum2006@yandex.ru](mailto:coliseum2006@yandex.ru)

The article presents a comparative analysis of the peculiarities of the use of the infinitive in the contemporary English and Russian languages. There are six factors that determine the specificity of the functioning of this non-finite verb form of the verb in the languages under review: differences in the paradigms of forms, the presence of specific constructions with the infinitive in English, the ability of the infinitive to be used in certain specific for a particular language syntactic functions, the existence of specific idiomatic constructions with the infinitive in English, the ability of the infinitive to transfer the meaning of the future tense and different modal meanings in the context.

*Key words and phrases:* infinitive; comparative analysis; English; Russian; peculiarities of functioning.